

TRANSLATION STANDARDS

“TRANSLATION PROJECT” GUIDELINES

(According to the direction of United Pentecostal Church International)

I. CORE PRINCIPLES

1. Biblical Accuracy

- Faithful to Scripture
- No interpretation outside Oneness/Apostolic doctrine
- Preserve the original meaning without addition or omission
- Clear, understandable, and teachable
- Suitable for both believers and Bible learners
- Avoid overly archaic or overly academic language

2. Terminology Consistency

- One term = one consistent translation
- No arbitrary variation between passages

3. Reverence & Formal Tone

- Writing style appropriate for church materials, teaching, and printed publications

II. THEOLOGICAL TERMINOLOGY STANDARD (MOST IMPORTANT)

God – Đức Chúa Trời (Do not use “Thượng Đế”)

Lord – Chúa (Used for Jesus / Yahweh)

Jesus Christ – Đức Chúa Jêsus Christ (Retain “Jêsus”)

Spirit (God) – Thần (Essence of God)

Holy Spirit / Holy Ghost – Đức Thánh Linh (Do not confuse with “Thần”)

Father – Đức Chúa Trời là Cha / Cha

Word – Ngôi Lời (Not just “Lời”)

Godhead – Thần tính của Đức Chúa Trời

Oneness – Sự hiệp một tuyệt đối của Đức Chúa Trời

Baptism in Jesus’ Name – Báp-têm nhân danh Đức Chúa Jêsus

Salvation – Sự cứu rỗi

III. STYLE & WRITING GUIDELINES

1. Capitalization

Capitalize when referring to God: Ngài, Chúa, Đức Chúa Trời, Thánh Linh

2. Sentence Structure

- Short, clear, direct

- Prefer strong statements: “There is only one God.”

3. Teaching-Oriented Style

Suitable for preaching, teaching, and video content

IV. SCRIPTURE REFERENCES

Format:

(Giăng 4:24)

(I Cô-rinh-tô 8:6)

(II Cô-rinh-tô 3:17)

Rules:

- Use Roman numerals (I, II, III)
- Do not use “1 Cor” or “1 Corinthians”

V. THEOLOGICAL RULES

- Affirm that God is ONE
- Avoid Trinity implications
- Father – Word – Holy Spirit are manifestations of ONE God
- Jesus Christ is the full revelation of God

VI. THINGS TO AVOID

- Trinity terminology
- Misinterpreting “Godhead”
- Ambiguous terms like “entity”, “separate being”
- Mixing “Thần” and “Thánh Linh” incorrectly

VII. DOCUMENT FORMAT

Titles: ALL CAPS

Body: Clear paragraphs with spacing

VIII. TRANSLATION PROCESS

1. Initial translation
2. Terminology standardization
3. Teaching-style adjustment
4. Theological review
5. Final proofreading